

## 工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组

### 第十二届会议

2023 年 12 月 4 日至 6 日，日内瓦

### 关于海牙体系引入新语言可能性的磋商报告

国际局编拟的文件

### 背 景

1. 在 2022 年 12 月 12 日至 14 日于日内瓦举行的第十一届会议上，工业品外观设计国际注册海牙体系法律发展工作组（下称工作组）讨论了文件 H/LD/WG/11/4 “翻译技术可用性和有用性研究”。工作组要求国际局与《海牙协定》有关缔约方、其他产权组织成员国和用户组织进行磋商，并向工作组下届会议报告磋商情况。<sup>1</sup>

2. 本文件报告了国际局根据上述要求进行磋商的情况。文件概述了讨论的事项，包括磋商期间提出的建议。

### 国际局进行的磋商

3. 2023 年 2 月，国际局与地区集团协调员举行会议，讨论了所要求磋商的形式。会议同意，国际局将：

- (i) 请成员国通过地区集团协调员表达与国际局进行双边磋商的具体意愿；
- (ii) 与表示了上述具体意愿的成员国联系，以确定它们希望以何种方式进行磋商（即当面磋商、在线磋商或混合磋商）、特别感兴趣的主题以及这些磋商是否有国家用户组织参与；

---

<sup>1</sup> 见文件 H/LD/WG/11/5 “主席总结”，第 16 段。

(iii) 与上述成员国的官员进行磋商，并应要求与该用户组织进行磋商；

(iv) 与具有一般意愿的成员国（即未表示具体意愿的成员国）以及产权组织其他成员国进行磋商；并

(v) 与参加了工作组近几届会议的国际非政府组织（下称国际非政府组织）进行磋商。

4. 2023年2月，国际局请成员国通过地区集团协调员表达进行双边磋商的具体意愿。下列缔约方表示了这种意愿：中国、德国、日本、俄罗斯联邦、瑞士和美利坚合众国。因此，从2023年3月起，国际局与这些缔约方联系，确定磋商的细节。

5. 2023年6月至9月期间，国际局与上述缔约方的官员进行了个别磋商。在与中国、德国、日本和瑞士的磋商中，一些国家的用户协会也出席了会议。<sup>2</sup>

6. 2023年6月，国际局邀请所有产权组织成员国和参加过工作组近几届会议的国际非政府组织注册参加在线磋商会议，以落实上文第3段第(iv)项和第(v)项的承诺。

7. 2023年7月3日，国际局为具有一般意愿的缔约方和产权组织其他成员国举行了一次在线磋商。<sup>3</sup>下列缔约方的官员参加了会议：巴西、加拿大、中国、埃及、欧洲联盟、芬兰、法国、格鲁吉亚、德国、匈牙利、日本、吉尔吉斯斯坦、立陶宛、马里、墨西哥、摩洛哥、纳米比亚、尼日尔、挪威、波兰、摩尔多瓦共和国、俄罗斯联邦、萨摩亚、圣马力诺、塞尔维亚、新加坡、斯洛文尼亚、西班牙、瑞士、突尼斯、乌克兰、联合王国、美利坚合众国和越南（34个）。产权组织下列成员国的官员参加了会议：阿尔及利亚、澳大利亚、奥地利、捷克共和国、斐济、伊拉克、科威特、马来西亚、菲律宾、葡萄牙、沙特阿拉伯、斯洛伐克、南非、瑞典、阿拉伯联合酋长国和也门（16个）。

8. 2023年7月5日，国际局为国际非政府组织举行了一次在线磋商。<sup>4</sup>以下国际非政府组织的代表参加了此次会议：国际知识产权研究中心（CEIPI）、欧洲共同体商标协会（ECTA）、拉丁美洲知识产权学院（ELAPI）、国际保护知识产权协会（AIPPI）、国际商标协会（INTA）、欧洲商标所有人协会（MARQUES）和特许商标代理人协会（CITMA）（7个）。

9. 2023年9月1日，国际局与地区集团协调员、缔约方代表和其他感兴趣的产权组织成员国举行了一次面对面会议，向它们介绍了国际局开展磋商的情况。<sup>5</sup>

## 磋商期间讨论的事项

10. 在磋商中，用户团体或缔约方提出了以下事项和建议。

## 现行语言制度

### 现行三语制度的不便之处

11. 一些用户团体指出，它们赞成将自己的语言纳入海牙体系。它们认为，它们的用户希望用自己的语言提交国际申请。目前，它们的用户往往不得不雇用翻译或讲英语的代理人来提交国际申请，造成了额外的费用。<sup>6</sup>它们指出，目前可用的神经机器翻译（NMT）工具不能提供足够高质量的输出，因

<sup>2</sup> 这些磋商是与商标国际注册马德里体系法律发展工作组（下称马德里工作组）秘书处联合举行的，缔约方对此表示欢迎。在这方面，见文件MM/LD/WG/20/8“主席总结”，第25段。

<sup>3</sup> 这次磋商是与马德里工作组秘书处联合举行的。

<sup>4</sup> 这次磋商也是与马德里工作组秘书处联合举行的。

<sup>5</sup> 这次会议还是与马德里工作组秘书处联合举行的。

<sup>6</sup> 所有被咨询的用户都指出，如果它们的语言不是三种海牙语言之一，它们就用英文提交国际申请。

此不能用于准备英文国际申请。翻译成本和准确性上的不确定性可能阻碍用户，特别是中小企业使用海牙体系。

### 修改现行语言制度

12. 几个缔约方和用户团体指出，它们不赞成在海牙体系中增加语言。此外，一些用户团体建议考虑修改现行的三语制度，而不是增加新的语言。例如，几个用户表示倾向于将英文作为海牙体系的唯一语言。还有人补充说，如果所有缔约方局都以英文发布通知，将是有益的。

### **选择和增加新语言**

#### 增加新语言的好处

13. 一些缔约方指出，引入新语言会给用户带来好处。如果国际注册以被指定缔约方的语言提供，地方当局和法院就可以在行政或司法程序中依靠这些官方信息。由于不需要额外的翻译，这将提高这些程序的确定性并节省费用。

#### 标准

14. 在磋商中，几个缔约方指出，工作组尚未制定选择可能的海牙体系新语言的标准，这些标准尤其应确保引入新语言的益处大于任何可能的弊端。因此，建议工作组继续进行审议，以制定和议定此类标准。

15. 要忆及的是，文件 H/LD/WG/9/5 和 H/LD/WG/10/5 提出了引入海牙体系新语言的可能标准。

16. 几个用户团体要求工作组在讨论引入新语言时进行公平考虑。特别是，应根据与体系使用有关的客观数据，如申请量（实际和潜在申请量）来选择新的语种，而不是仅根据特定缔约方的要求来引入一种语言。如果在海牙体系中引入新的语言，应当考虑对所有用户都有吸引力的标准。同样，这些用户团体指出，是联合国正式语言之外的其他标准对海牙体系更有意义。

17. 一些缔约方指出，它们可以支持引入几种新语言，而不仅仅是联合国的正式语言。

18. 此外，其他一些用户团体补充说，如果引入新的语言，今后将很难反对纳入更多语言。

19. 根据磋商期间提出的要求，本文件附件载有可能标准的更新，供工作组审议。

#### 不同的实施选项

20. 一些用户团体建议工作组考虑引入新语言的替代实施选项，特别是引入申请语言。<sup>7</sup>

#### 逐步引入新语言

21. 一些缔约方指出，如果将新语言纳入海牙体系，应逐次逐步增加，在增加又一种语言之前应仔细分析其影响。

### **财务考虑因素**

#### 费用增加

22. 一些用户团体担心，引入新语言会导致国际局翻译成本增加，可能导致申请费提高。它们强调，与直接途径相比，海牙体系的主要吸引力在于其成本效益。如果这一优势因费用增加而消失，其用户将选择使用直接途径而不是海牙途径，这将导致申请量减少。

---

<sup>7</sup> 文件 H/LD//WG/9/4 第二章和文件 H/LD//WG/10/4 第三章已经提出了引入其他语言作为申请语言的选项。

23. 一些赞成在海牙体系中增加新语言的缔约方指出，增加国际局的申请费以支付任何额外成本是合理的，因为用户将从新语言的引入中受益。

### 海牙联盟的赤字

24. 一些缔约方和用户团体对海牙联盟的赤字<sup>8</sup>和体系的财务可持续性表示关切。它们担心引入新语言会导致目前的赤字进一步增加。<sup>9</sup>

25. 一些缔约方认为，引入其语言会导致来自其国家的申请增加，这反而会对海牙联盟的收入产生积极影响。

26. 一些用户团体建议分析引入新语言对申请量的影响。更具体地说，一些用户团体建议向工作组提供一份评估报告，说明引入新语言是否能够切实改善海牙体系未来的赤字状况。该评估应估算预期申请量增加带来的收入与引入新语言带来的开支之间的平衡。

27. 由于估算引入新语言可能对申请量产生的影响需要相关缔约方局的参与，工作组可以要求这些局与国际局合作编写上文第26段提及的评估报告。

### 受益人承担的费用

28. 一些用户团体表示，如果建议引入新语言，工作组应考虑由使用新语言的受益方（即申请人或缔约方）承担额外费用的选项。

29. 例如，为支付由此产生的费用，可对以新语言提交的申请收取额外费用，或者在主管局使用新语言的缔约方被指定的情况下，从指定费中扣留一定比例，或者要求这些缔约方提供财政捐助。

### **翻译**

#### 翻译的质量和一致性

30. 许多用户团体指出，国际局的翻译质量对它们来说至关重要，不愿在这一点上打折扣。

31. 一些用户团体表示担心，引入新语言可能导致国际局翻译质量和一致性下降。有人重申，国际注册内容的正确翻译，特别是说明书的正确翻译，对于保护范围非常重要。<sup>10</sup>译文中的任何错误都会立即对注册人的权利产生严重影响。它们担心很难核实国际局翻译的准确性。

32. 用户还指出，它们在使用NMT工具时遇到了问题，因为这些工具经常建议不准确的术语。一些用户提到，目前的三种海牙语言已经很难翻译，因为同一个词在不同国家可能有不同含义（例如西班牙语中的一些词在西班牙和墨西哥就不一样）。增加语言会增加翻译的复杂性，从而增加翻译错误。

33. 国际局依靠翻译记忆库自动翻译海牙体系现有语言之间翻译中约35%的文本段<sup>11</sup>，并依靠WIPO Translate。这有助于保持翻译的质量和一致性。例如，2020年1月以来，只有三项国际注册提出了译文更正请求。国际局将保证以尽可能高的标准进行翻译，任何新语言的翻译也是如此。<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> 见文件H/LD/WG/8/4。海牙联盟2022年的年度赤字为1,034.3万瑞郎（见文件W0/PBC/36/6，附注21“分部报告”注4）。2024/2025两年期的赤字估计为2,281.2万瑞郎（见文件W0/PBC/36/8，附件四）。为解决赤字，海牙联盟大会于2023年7月通过了《费用表》修正案（见文件H/A/43/2“报告”）。

<sup>9</sup> 例如，2021年估计，中文和俄文的初始成本约42.1万瑞郎，2023年中文和俄文的年度业务费用约在37.4、42.2和57.6万瑞郎之间，具体取决于实施方案。见文件H/LD/WG/10/4，第五章和附件二。

<sup>10</sup> 在这方面，2022年有68%的国际申请包含说明书。根据2023年前三个季度的数据，2023年将有74%的国际申请包含说明书。

<sup>11</sup> 见文件H/LD/WG/11/4，第12段。

<sup>12</sup> 关于间接翻译做法的使用及其对质量的影响，见文件H/LD/WG/8/5，第24段至第29段。

34. 在这一背景下，一些用户团体要求，在翻译记忆库中添加的任何语言的任何词语都必须由人工翻译进行验证。<sup>13</sup>还要求在引入任何新语言之前完成相关 NMT 工具的训练。一些用户团体建议，要求将其语言纳入海牙体系的缔约方应负责在纳入之前对现有翻译记忆库进行必要的翻译。

### 差异化翻译做法

35. 磋商中讨论了采用差异化翻译做法来降低翻译成本的可能性。

36. 目前，所有国际注册均以英文、法文和西班牙文进行，由国际局提供必要的翻译。据回顾，所有这些翻译都要经过两步：首先，要翻译的文本要与翻译记忆库中的条目进行匹配；其次，人工翻译要么对 WIPO Translate（一种 NMT 工具）生成的译文建议进行译后编辑，要么在没有译文建议的情况下将文本人工译成目标语言。<sup>14</sup>

37. 国际局用海牙体系所有三种语言提供国际注册译文，不论指定的缔约方是谁。例如，用英文提交的国际申请，即使只指定了主管局用英文通信的缔约方，也被译成法文和西班牙文。

38. 在差异化翻译做法中，将国际注册译成未被任何被指定缔约方选择用于通信的语言，可以有不同的选项。一种选项是不提供这些语言的译文。另一种选项是提供 WIPO Translate 生成的机器翻译输出。这种输出不经过任何译后编辑、人工翻译或质量控制。

39. 第三种选项是，始终提供经过译后编辑和质量控制的英文译本。提出这种选项的用户，强烈希望始终有国际注册的正式英文译本，不仅从注册人的角度，而且从第三方的角度都是如此。<sup>15</sup>

40. 采用差异化翻译做法的好处是可以降低每年的翻译成本。这种做法不太可能对依赖《国际外观设计公报》和全球外观设计数据库（GDD）所提供信息的第三方产生负面影响。

41. 一些用户在讨论中指出，任何仅使用 NMT 工具完成的翻译（未经译后编辑），如果在产权组织数据库中提供，都应加上标记。

42. 工作组可以考虑上述选项。如果海牙体系引入新的语言，差异化翻译做法不仅可以降低翻译成本，还可以作为降低当前翻译成本的直接手段进行探讨。

### 更正翻译错误

43. 一些用户团体指出，如果引入新的语言，注册人将希望可以更正翻译错误。《〈海牙协定〉1999 年文本和 1960 年文本共同实施细则》（下称《共同实施细则》）第 22 条第(1)款规定了对国际注册错误的更正，包括更正翻译错误。注册人可以要求更正国际局犯的翻译错误。国际局也可以依职权更正这些错误。申请更正错误没有时间限制。

44. 根据引入新语言的决定和方式，以新语言发布的主管局通信可能附有例如英文译文。不过，更正主管局通信中的文字错误不属于《共同实施细则》第 22 条的范围，因为国际局不在国际注册簿中登记其中的任何文字内容。

---

<sup>13</sup> 这是国际局的现行做法。见文件 H/LD/WG/11/4，第 5 段。

<sup>14</sup> 见文件 H/LD/WG/11/4，第 3、11 和 12 段。

<sup>15</sup> 在这一背景下可以忆及，如果海牙体系引入新语言，国际局将依靠间接翻译做法，即从一种语言译成另一种语言的所有翻译都将以英文作为接力语言（见文件 H/LD/WG/8/5，第 24 段至第 27 段）。如果采用这种做法，国际局的档案中将始终有任何文字内容的英文译文。

## 处理上的延迟

45. 几个用户团体担心，引入新语言可能导致国际局处理工作的延误，特别是新语言用间接翻译做法引入时。

46. 为了降低翻译成本，国际局建议，如果海牙体系引入新语言，则采用以英文为接力语言的间接翻译做法。<sup>16</sup>非英文提交的国际申请将被译成英文，然后再译成海牙体系的所有其他语言。国际局估计，采用间接翻译做法会使处理时间多延迟一周。

47. 采用间接翻译做法造成的额外延误不应注册人或缔约方产生不利影响。外观设计将继续从国际注册日受保护，驳回期将继续从国际注册公布日起算。

48. 采用间接翻译做法造成的延误可能对申请人要求立即公布的国际注册产生影响（《共同实施细则》第 17 条第(1)款第(i)项）。<sup>17</sup>目前，如果没有发现不规范，国际局在国际申请提交后两周内公布这些国际注册。对于这些个案，间接翻译做法可能推迟国际注册的公布。但是，国际局将努力采取可能的措施，尽可能减少影响，比如优先翻译这些国际注册。

49. 有人担心，如果引入新语言，可能对注册人答复驳回通知的时间产生负面影响。目前，国际局不翻译驳回通知等主管局通信；这些通信只是转发给有关国际注册的注册人。因此，即使用新语言通知主管局通信，也不应该有任何额外的延误。但磋商中有人建议，国际局可以提供这类通信的机器翻译，以减轻用户的担心：如果用新语言发出通知，可能看不懂。<sup>18</sup>

50. 一些用户团体建议，如果引入新语言，应对答复主管局审查意见通知书的时限进行修正，例如时限应从译文可用之日算起，不从驳回通知书发出之日算起（如果这两个日期不同的话）。

## 新语言的主管局通信

### 提出的关切

51. 几个用户团体担心，如果在海牙体系中加入新语言，它们会收到各局用它们无法理解的语言发来的通信，特别是驳回通知和给予保护的说明。<sup>19</sup>有人补充说，理解主管局通信不仅与注册人有关，也与使用数据库进行检索的第三方有关。

52. 几个用户团体还指出，接收新语言的主管局通信将增加它们的费用，因为它们必须雇用翻译。即使国际局提供这些通信的非正式机器翻译（见下文第 56 段至第 58 段），它们也需要雇用翻译来核实译文。用户补充说，这将削弱海牙体系的吸引力，因为该体系目前是在多个国家和地区保护外观设计的一个具有成本效益的体系。

### 提出的好处

53. 相反，一些缔约方指出，在这方面，引入新语言反而会给用户带来好处。拥有使用缔约方语言的主管局通信，特别是给予保护的说明，对注册人有利，因为地方当局和法院可以依靠其主管局用其语言发布的官方通信。这将提高可预测性，在执行程序中为用户节省费用。

---

<sup>16</sup> 见文件 H/LD/WG/8/5，第 24 段至第 29 段。

<sup>17</sup> 根据《2023 年海牙年鉴》<https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo-pub-930-2023-en-hague-yearly-review-2023.pdf>，2022 年有 64% 的申请人要求立即公布国际注册。

<sup>18</sup> 见本文件第 56 段至第 58 段。

<sup>19</sup> 应指出，迄今为止，国际局已收到纳入中文和俄文的请求（见文件 H/LD/WG/7/INF/2）。国知局和 ROSPATENT 都是《1999 年文本》第 1 条第(xvii)项定义的审查局。

### 各局发出通信所用的语言

54. 一些用户团体建议，如果海牙体系引入新语言，不应影响缔约方继续以海牙体系现有语言之一传达其决定的义务。提出这一建议是为了对冲国际局在翻译新语言时可能出现的错误，或对被指定缔约方给予的保护范围可能出现的误解。

55. 讨论的另一个选项是，可以要求各局将其通信译成某种语言，例如英文或者注册人选择从国际局接收通信的语言。这可以适用于所有缔约方局，而不仅仅是那些其语言将被添加为新语言的局。

### 国际局对通信的翻译

56. 讨论了将主管局通信，如驳回通知和给予保护的说明译成英文或注册人选择从国际局接收通信的语言的可能性。

57. 目前，国际局不翻译这些通信。国际局可以用注册人选择的语言制作通信的非正式机器翻译版本。但是，这种翻译将需要使用 WIPO Translate（无译后编辑）。为此，除 PDF 外，主管局有必要通过既定的电子手段用可机读格式向国际局提交通信（见下文第 69 段和第 70 段）。

58. 生成的译文可以和原通知一起转发给注册人。一旦这一过程实现自动化，国际局处理这些通信，特别是驳回通知的工作就不会出现严重延误，因此不会对答复这些通信的时间产生负面影响。

59. 但在这方面，一些用户在磋商中指出，他/她们对是否信任使用 WIPO Translate 生成的非正式译文感到犹豫。另一些用户则想知道这种译文的法律效力如何。考虑到这一点，工作组也可以将这种可能性与上文第 54 段和第 55 段建议的选项进行比较。

### 以相关语言提供文件以方便执行

60. 几个用户团体对国际局出具的国际注册证和摘要可能不足以在某些缔约方进行行政或司法程序，以行使在海牙体系下获得的权利表示关切。

61. 根据《1999 年文本》第 14 条第(2)款，未发出驳回通知的国际注册，与适用法律所给予的保护具有同等效力。此外，根据《共同实施细则》第 32 条第(2)款，国际注册簿的摘录在被指定缔约方免于任何认证、法律认可或任何其他证明。

62. 虽然可以说，即使国际注册簿摘录不够充分，缔约方也已经的义务向国际注册的注册人提供任何额外的合法文件，在适用的情况下以其当地语言提供，以便在这些管辖区行使其权利，但这可能是工作组考虑解决这一问题的任何有效办法的一个机会。

63. 在这方面，建议在引入新语言的同时，要求向注册人转交充分的文件，例如国内注册证或主管机关出具的证明，以及给予保护的说明，而不要求注册人采取进一步措施或付款。缔约方将必须确保地方当局和法院在执行程序中接受这些文件。此外，这可以适用于所有缔约方，而不仅仅是其语言将作为新语言被加入的缔约方。

64. 因此，工作组可以考虑，如果此类文件对于行使其权利是必要的，或者有利于行使其权利，要求各局在签发给保护的说明的同时，或根据注册人的要求，在需要时以其语言签发当地所有权证，即使是在现行三语制度下也不收取额外费用。

65. 此外，一些用户想知道，在当地语言不同于提交国际申请所用语言的情况下，地方当局和法院是否只考虑国家注册簿中以当地语言登记的国际注册中的任何文字内容，还是能够将国际注册簿中登

记的语言版本视为国际申请的语言。有鉴于此，工作组还可以探索一种有效的机制，解决这两种版本之间可能出现的翻译问题。

### 主管局通信的标准格式

66. 有建议提出，应统一主管局通信的内容和格式，特别是在引入新语言的情况下。这将有助于理解这些通信，如驳回通知书和给予保护的说明，无论其使用何种语言。

67. 国际局提供了示范表格，包括各局可以使用的驳回通知书和给予保护的说明。工作组可以鼓励各缔约方局为其通信使用这些范本。

68. 如果海牙体系引入新语言，国际局将编制标准的给予保护的说明。

### 主管局通信的可机读格式

69. 还讨论了如果要求国际局翻译主管局通信，是否可以进一步改进主管局通信的提交。工作组可以鼓励所有缔约方除 PDF 格式外，还可机读格式提交通信。国际局将必须与所有局建立适当的电子手段，可以通过这些手段提交可机读格式的通信。

70. 以可机读格式接收所有相关信息有几个好处。例如，可以近乎实时地自动验证信息，避免传送有缺陷的通信。数据输入的延误和错误实际上将被消除，这将对国际局翻译这些通信的质量和速度产生积极的影响。

## **产权组织工具和神经机器翻译（NMT）工具**

### 在全球外观设计数据库（GDD）中提供 WIPO Translate

71. 一些用户团体指出，如果能以更多语言提供更多的信息资料，将会非常有用。<sup>20</sup>在这一背景下，讨论了为用户提供 NMT 工具的问题。

72. 例如，PATENTSCOPE 集成了“WIPO Translate”功能，可即时翻译专利文件的不同部分，如权利要求书、说明书和国际检索报告等相关文件，目前支持 13 种语言。

73. 工作组可以考虑使用 WIPO Translate 是否有利于海牙用户和第三方，要求国际局探索将 WIPO Translate 纳入 GDD 等其他数据库的可能性，这将使用户能够立即将 GDD 上的信息，包括主管局通信（如果有可机读格式）翻译成各种语言。无论是否引入新语言，这一功能都可以为用户改进海牙体系。

74. 工作组还可以讨论将 WIPO Translate 纳入其他资料，以便即时译成各种语言是否有益，例如海牙成员概况数据库（包含缔约方提供的所有信息），或者国际局为用户提供的现有和未来指导材料。

### 改进 NMT 工具

75. 一些缔约方在磋商中提到，NMT 工具在不断改进，应再次探索将其作为降低翻译成本的一种手段。工作组可以探讨改进 WIPO Translate 等现有 NMT 工具的可能性。

76. 在这一背景下可以回顾，GDD 包含了参与的国家 and 地区局的一些外观设计数据集。<sup>21</sup>但是，它不包含一些语言的任何数据集。这些数据集可用于对 WIPO Translate 进行外观设计术语培训。工作组可以鼓励缔约方将其国家和地区数据集发给国际局，以便纳入 GDD。

---

<sup>20</sup> 文件 H/LD/WG/9/4 附件一载有网站上以各语种提供的材料摘要。

<sup>21</sup> 参与的主管局名单可见：<https://designdb.wipo.int/designdb/en/designdb-help.jsp#db>。

77. 此外，一些缔约方在主管局网站上重新公布国际注册，并为此准备了译文。可以探讨是否可以与国际局共享这些译文。

78. 请工作组审议本文件的内容，并向国际局提供进一步的指示。

[后接附件]

## 用于可能标准的统计数据

1. 国际局汇总了一些标准的相关统计信息。<sup>1</sup>这些信息按语言分类，包括海牙体系现有语言英语、法语和西班牙语。表中包括海牙体系的现有语种，因为这些语种可以为可能的新语言提供一些视角。

海牙申请中包含的外观设计项数

2. 本标准包括两个表。第一个表列出了 2018 年至 2022 年五年间的数字。第二个表列出了 2023 年前三个季度的数字。<sup>2</sup>

3. 这两个表按申请人所在管辖区使用的语言列出了缔约方申请人提交的国际申请中包含的外观设计项数。对于使用一种以上语言的管辖区，按使用每种语言的人口比例分配数量。下表从高到低列出了前 20 种语言。

4. 这一标准考虑的是海牙体系现有用户所使用的语言，即使用海牙体系为其外观设计寻求保护最多的申请人。按照这一标准引入新的海牙体系语言，可以为这些用户提交国际申请提供便利，因为这将使他/她们能够用自己的语言提交国际申请。考虑到其语言在表中排名靠前的管辖区的外观设计申请活动，引入这些语言可能鼓励由于语言障碍而不使用海牙体系的用户进一步从这些管辖区提出申请。

表一：海牙申请中包含的外观设计项数（2018–2022 年）

排名	语言	海牙申请中的外观设计项数
1	德语	29,260
2	英语	14,615
3	法语	11,326
4	意大利语	10,019
5	韩语	8,714
6	荷兰语	6,473
7	日语	5,201
8	汉语	4,993
9	土耳其语	2,497
10	希腊语	2,204
11	瑞典语	1,970
12	丹麦语	1,732
13	西班牙语	1,385
14	波兰语	947
15	挪威语	777
16	捷克语	666
17	俄语	646
18	马耳他语	603

<sup>1</sup> 在磋商过程中，有人建议在统计资料中列出前 10 种以外的语言。因此，本文件附件中的统计数据在可能时按标准列出前 20 种语言。附件还包含海牙市场份额统计数据，以使附件中的标准与提交给马德里工作组的标准保持一致（见文件 MM/LD/WG/21/7）。申请和指定的统计数据以过去五年以及 2023 年前三个季度为基础，因此提供了长期趋势概览和最新情况。

<sup>2</sup> 在这方面，要注意在 2018–2022 年的五年间，有以下国家新加入了海牙体系：加拿大于 2018 年 11 月 5 日加入，中国于 2022 年 5 月 5 日加入，以色列于 2020 年 1 月 3 日加入，牙买加于 2022 年 2 月 10 日加入，毛里求斯于 2023 年 5 月 6 日加入，墨西哥于 2020 年 6 月 6 日加入，俄罗斯联邦于 2018 年 2 月 28 日加入，萨摩亚于 2020 年 1 月 2 日加入，圣马力诺于 2019 年 1 月 26 日加入，联合王国于 2018 年 6 月 13 日加入，越南于 2019 年 12 月 30 日加入。

19	希伯来语	446
20	乌克兰语	421

表二：海牙申请中包含的外观设计项数（2023 年前三季度）

排名	语言	海牙申请中的外观设计项数
1	德语	4,747
2	英语	2,973
3	汉语	2,754
4	法语	1,858
5	意大利语	1,425
6	韩语	983
7	日语	731
8	荷兰语	622
9	土耳其语	485
10	希腊语	357
11	丹麦语	316
12	波兰语	233
13	马耳他语	215
14	瑞典语	197
15	西班牙语	175
16	挪威语	166
17	芬兰语	130
18	捷克语	78
19	乌克兰语	76
20	希伯来语	76

#### 海牙申请指定中包含的外观设计项数

5. 本标准包括两个表。第一个表列出了 2018 年至 2022 年五年间的数字。第二个表列出了 2023 年前三个季度的数字。<sup>3</sup>

6. 这两个表显示了指定中包含的外观设计项数，按被指定缔约方的公布语言分列。对于以从国际局收到的通信所用语言和其他语言公布的缔约方，只考虑通信语言。下表列出了排名前 20 位的语言，从高到低排列。

7. 该标准考虑了被指定缔约方主管局处理和公布外观设计申请所使用的语言。根据这一标准引入新的海牙体系语言，可以方便这些主管局用自己的语言处理国际注册。被指定局将能够不经翻译处理国际注册，并以自己的语言发出通信。

8. 此外，这也可以有利于国际注册的注册人，因为这将最大限度减少国际注册范围在被指定缔约方所用语言上的不确定性。注册人也可以从收到这些语言的给予保护的说明中受益，这可以为以后的执行程序带来更多的确定性，但必须采取措施，尽量减少只收到这种语言的主管局通知的不利之处（即由国际局翻译或也以英语发出通知）。

<sup>3</sup> 见上文脚注 2。

表三：海牙指定中包含的外观设计项数（2018-2022年）

排名	语言	海牙指定中的外观设计项数
1	英语	170,087
2	德语	50,655
3	土耳其语	26,230
4	法语	20,469
5	挪威语	16,177
6	日语	15,062
7	韩语	14,543
8	俄语	13,788
9	乌克兰语	10,885
10	阿拉伯语	6,829
11	西班牙语	4,887
12	塞尔维亚语	4,204
13	黑山语	3,584
14	波斯尼亚语	3,241
15	马其顿语	3,053
16	阿塞拜疆语	2,681
17	克罗地亚语	2,667
18	摩尔多瓦语	2,526
19	汉语	2,447
20	希伯来语	2,419

表四：海牙指定中包含的外观设计项数（2023年前三季度）

排名	语言	海牙指定中的外观设计项数
1	英语	36,034
2	德语	7,133
3	汉语	3,790
4	土耳其语	3,486
5	日语	3,105
6	韩语	2,731
7	挪威语	2,712
8	法语	2,680
9	俄语	2,078
10	乌克兰语	1,448
11	西班牙语	1,343
12	阿拉伯语	948
13	希伯来语	803
14	越南语	700
15	塞尔维亚语	588
16	波斯尼亚语	511
17	黑山语	509
18	阿尔巴尼亚语	410
19	马其顿语	398

20	摩尔多瓦语	380
----	-------	-----

#### 国外直接申请中包含的外观设计项数

9. 本表显示了 2018 年至 2022 年五年间，按申请人所在管辖区使用的语言划分的在国外提交的直接申请中所包含的外观设计项数。对于使用一种以上语言的管辖区，按使用每种语言的人口比例分配数量。下表从高到低列出了前 20 种语言。

10. 这一标准考虑的是非居民直接申请活动，按申请人的语言分列。换言之，该标准考虑了申请人通过直接向外国主管局提交申请而不是使用海牙体系寻求海外保护的外观设计项数。

11. 按照这一标准引入新的海牙体系语言，将把重点放在寻求海外保护但不使用海牙体系的用户上。我们注意到，这些用户如果直接向外国国家局或地区局提出申请，在许多情况下必须准备译文并指定一名当地代理人。如果将这些语言引入海牙体系，可能会使这些申请人更容易使用海牙体系，对其也更有吸引力，因为它们可以用自己的语言提出国际申请，而不是直接提出申请。

表五：国外直接申请中包含的外观设计项数（2018–2022 年）

排名	语言	国外直接申请中的外观设计项数 <sup>4</sup>
1	汉语	198,578
2	英语	192,935
3	德语	124,514
4	意大利语	76,411
5	法语	62,923
6	日语	50,392
7	韩语	31,580
8	荷兰语	31,436
9	波兰语	26,354
10	西班牙语	20,775
11	丹麦语	12,696
12	芬兰语	6,337
13	希伯来语	4,015
14	保加利亚语	3,152
15	罗马尼亚语	2,193
16	俄语	1,919
17	挪威语	1,735
18	土耳其语	1,567
19	爱沙尼亚语	1,162
20	希腊语	1,135

<sup>4</sup> 本表显示受理此类申请的主管局所报告的在国外提交的直接申请中所包含的外观设计项数（不包括这些主管局的海牙指定中所包含的外观设计）。

## 国外申请和海牙市场份额

12. 本表显示了 2018 年至 2022 年这五年间在国外提交的申请中所包含的外观设计总数，即申请人通过直接向外国主管局提交申请或提交海牙申请，在本国以外寻求外观设计保护的情况（“国外申请（海牙和直接）中的外观设计总数”一栏）。

13. 按语言分列的国外申请量是根据申请人所在管辖区的语言来估算的。对于使用一种以上语言的管辖区，申请按使用每种语言的人口比例进行分配。

14. 此外，该表还显示了海牙在所有海外申请中所占的市场份额（“海牙市场份额（百分比）”一栏）。市场份额显示了选择使用海牙体系而不是直接向外国局提交申请的申请人百分比。例如，在所有来自使用英文的管辖区的申请人中，约有 22% 使用海牙体系在国外保护外观设计；相反，约有 78% 直接向外国主管局提交外观设计申请。

15. 这一标准侧重于在国外寻求保护的申请人的申请行为。引入市场份额较高的语种，可以把重点放在通过使用海牙体系寻求国外保护的用户上。引入市场份额较低的语种，可以把重点放在寻求国外保护但不使用海牙体系的用户上。

表六：国外申请（海牙和直接申请）中包含的外观设计总数和海牙市场份额（2018–2022 年）

排名	语言	海牙申请中的外观设计 <sup>5</sup>	国外申请（海牙和直接）中的外观设计总数 <sup>6</sup>	海牙市场份额（百分比） <sup>7</sup>
1	英语	52,971	242,520	21.8
2	德语	122,538	239,764	51.1
3	汉语	17,770	216,167	8.2
4	法语	61,088	119,696	51
5	意大利语	44,954	119,461	37.6
6	日语	13,776	63,613	21.7
7	荷兰语	17,224	48,639	35.4
8	韩语	16,046	47,235	34
9	波兰语	3,284	29,616	11.1
10	西班牙语	6,555	27,298	24
11	丹麦语	6,254	18,941	33
12	土耳其语	8,755	9,836	89
13	芬兰语	977	7,312	13.4
14	希伯来语	2,280	6,086	37.5
15	俄语	3,029	4,760	63.6
16	挪威语	2,901	4,248	68.3
17	保加利亚语	1,093	4,237	25.8
18	希腊语	2,739	3,871	70.8
19	罗马尼亚语	396	2,552	15.5
20	克罗地亚语	1,891	2,373	79.7

<sup>5</sup> 本栏显示海牙体系报告的海牙申请所有指定中所包含的外观设计项数。

<sup>6</sup> 本栏显示受理此类申请的主管局报告的非居民申请中所包含的外观设计总数。

<sup>7</sup> 本栏显示“海牙申请中的外观设计”栏中的数字占“国外申请（海牙和直接）中的外观设计总数”栏中的数字的百分比。

母语使用者人数

16. 本表显示全球以某种语言为母语的总人数。

17. 按照这一标准引入新的海牙体系语言，可以强调如果该语言被纳入海牙体系，可能以该语言提交国际申请的用户数量。

表七：每种语言的母语使用者总数

排名	语言	母语使用者人数（单位：百万） <sup>8</sup>
1	汉语	1,350
2	<b>英语</b>	604
3	印地语	586
4	<b>西班牙语</b>	457
5	阿拉伯语	375
6	孟加拉语	284
7	葡萄牙语	230
8	俄语	155
9	旁遮普语	154
10	日语	125
11	爪哇语	109
12	泰卢固语	103
13	马拉地语	100
14	<b>法语</b>	98
15	德语	97
16	乌尔都语	91
17	泰米尔语	90
18	越南语	87
19	韩语	81
20	土耳其语	78

拥有该官方语言的国家数量

18. 本表显示了拥有该官方语言的国家数量。

19. 按照这一标准引入新的海牙体系语言，可以强调如果该国是海牙体系成员，可以用该语言发出通信的主管局数量，以及如果该国是海牙成员，可以用该语言提交国际申请的潜在用户数量。

表八：拥有该官方语言的国家总数

排名	使用该官方语言的国家数量	国家数 <sup>9</sup>
1	<b>英语</b>	58
2	<b>法语</b>	28
3	阿拉伯语	23

<sup>8</sup> 见 WorldData: [www.worlddata.info](http://www.worlddata.info)。该资料来源将语言的变种（方言）归在一起。例如，阿拉伯语和汉语的变种被归在一起。文件 H/LD/WG/10/5 附件一所引用的“Ethnologue”对语言的定义更严格。

<sup>9</sup> 见维基百科: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)，以及 World Factbook，网址: [www.cia.gov/the-world-factbook](http://www.cia.gov/the-world-factbook)。

4	西班牙语	20
5	葡萄牙语	9
6	德语	6
7	意大利语	4
7	马来语	4
7	俄语	4
7	塞尔维亚 - 克罗地亚语	4
7	斯瓦希里语	4
12	荷兰语	3
12	索马里语	3
12	索托语	3
12	波斯语	3
12	泰米尔语	3
17	汉语	2
17	希腊语	2
17	韩语	2
17	罗马尼亚语	2
17	瑞典语	2
17	土耳其语	2

### 联合国正式语文

20. 本标准显示联合国的六种正式语文。联合国会议使用联合国六种正式语文。正式会议文件以这些语文印发，代表可用其中任何一种语文发言。

表九：联合国六种正式语文

<b>联合国语文</b>
英文、法文、西班牙文、阿拉伯文、中文、俄文

[附件和文件完]